

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To i ciemność nic nie skryje przed Tobą, Noc jest jasna jak dzień – Tak ciemność, jak i światło.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To i ciemność nic nie skryje przed Tobą, Noc jest jasna jak dzień, Mrok znaczy tyle co światło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet ciemność <i>nic</i> przed tobą nie skryje, dla ciebie noc świeci jak dzień, ciemność jest jak światłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż i ciemności nic nie zakryją przed tobą; owszem tobie noc jako dzień świeci; ciemności są jako światłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ciemność nie zacimia tobie, a noc jako dzień będzie oświecona, jako ciemność jej, tak i światłość jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nawet ciemność nie będzie ciemna dla Ciebie, a noc jak dzień zajaśnieje, mrok jest dla Ciebie jak światło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To i ciemność nic nie ukryje przed tobą, A noc jest jasna jak dzień, Ciemność jest dla ciebie jak światło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to nawet ciemność nie skryje mnie przed Tobą, noc zaś jak dzień zajaśnieje, bo ciemność jest dla Ciebie jak światło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to nawet ciemność nie będzie mrokiem dla Ciebie: noc jak dzień zajaśnieje, a ciemność będzie jak światło!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nawet ciemność nie jest ciemnością dla Ciebie, a noc jaśnieje jak dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Язиката людина не випрямиться на землі, зло вполює неправедного мужа на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ciemność nie zaciemnia przed Tobą, a noc jaśnieje jak dzień; ciemność jest dla Ciebie jak światło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet ciemność nie okazałaby się dla ciebie zbyt ciemna, lecz noc jaśniałaby jak dzień; ciemność równie dobrze mogłaby być światłem.

¹⁾ <x>220 34:22</x>; <x>340 2:22</x>